



**Международный пакт
о гражданских и политических
правах**

Distr.: General
3 May 2010

Russian
Original: English

**Комитет по правам человека
Девяносто восьмая сессия**

Краткий отчет о 2699-м заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в среду, 17 марта 2010 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: сэръ Найджел Родли (заместитель Председателя)

Содержание

Замечания общего порядка Комитета

*Проект замечания общего порядка № 34 в отношении статьи 19 Пакта
(продолжение)*

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

10-27458 (R)



Просьба отправить на вторичную переработку 

В отсутствие г-на Ивасава место Председателя занимает заместитель Председателя сэр Найджел Родли.

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Замечания общего порядка Комитета

Проект замечания общего порядка № 34 в отношении статьи 19 Пакта (CCPR/C/34/CRP.2) (продолжение)

1. **Г-н О'Флаэрти**, докладчик по проекту замечания общего порядка № 34, напоминает членам Комитета, что на своей предыдущей сессии в октябре 2009 года Комитет приступил к первому чтению проекта замечания общего порядка, в рассмотрении которого он дошел до пункта 9 включительно. Имеющийся в их распоряжении текст в значительной степени тот же самый, с некоторыми изменениями в пунктах с 1 по 9, отражающими результаты обсуждений Комитета, а также с незначительными изменениями и исправлениями в остальных пунктах. Одна фраза, предложенная г-ном Амором, была случайно опущена в пункте 2. После слов "они имеют важное значение для любого общества" членам Комитета следует вставить следующее предложение: "Они являются краеугольным камнем для любого свободного и демократического общества".

2. К числу источников проекта относятся замечание общего порядка № 10, которое будет им заменено, другие замечания общего порядка, а также соответствующие мнения и прецедентная практика Комитета наряду с его заключительными замечаниями, многие из которых имеют непосредственное отношение к статье 19. Раздел, озаглавленный "Свобода мнения" (пункты 9 и 10), который касается пункта 1 статьи 19, имеет относительно небольшой объем, как и соответствующий раздел замечания общего порядка № 10; это обусловлено тем, что по данной теме не так много можно сказать; кроме того, некоторые связанные с ней вопросы уже были затронуты в разделе "Общие замечания" (пункты 1–8).

3. **Г-н Телин** просит отследить все изменения, внесенные в проект текста после обсуждения в Комитете.

4. **Г-н Амор** выражает удивление в связи с тем, что новый пункт, который он ранее предложил внести под номером 9 bis, в рассматриваемом документе отсутствует. Оратор напоминает предложенную формулировку: "Каждый человек имеет право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

Любая ссылка на политические, религиозные или иные убеждения человека в делах, хранящихся субъектами государственного или частного сектора, неприемлема. Кроме того, любая ссылка на политические, религиозные или иные убеждения человека в документах, удостоверяющих личность, является нарушением пункта 1 статьи 19". Разве включение предлагаемого нового пункта не было согласовано?

5. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что в кратком отчете предыдущего совещания, посвященного данной теме (CCPR/C/SR.2678), нет никаких указаний на то, что предложение г-на Амора было принято.

6. **Г-жа Келлер** говорит, что ее собственные записи, сделанные на этом совещании, подтверждают краткий отчет.

7. **Г-жа Шане** говорит, что не возражает против предлагаемого нового пункта, за исключением того, что его первое предложение избыточно, поскольку оно дублирует пункт 1 статьи 19 Пакта. Однако, возможно, более уместным было бы включить его в другой раздел; такое решение может быть принято после того, как будут рассмотрены все разделы. Это соответствует современному европейскому законодательству о защите данных.

8. **Г-н Телин**, заявляя, что не возражает против этого предложения, говорит, что его, вероятно, можно включить в пункт 10, так как его смысл близок к смыслу последнего предложения данного пункта.

9. **Председатель** просит г-на Амора представить свое предложение в письменном виде для обсуждения на следующем заседании.

10. **Г-н О'Флаэрти** поддерживает предложение г-на Телина, поскольку оно обеспечит средства привязки предлагаемого нового текста к соответствующей прецедентной практике Комитета, в частности к делу *Кан против Республики Корея*.

Пункт 10

11. **Г-жа Шане** говорит, что неясно значение слова "нормальный" в первом предложении. Кроме того, поскольку трудно точно установить, в какой мере допустимо пытаться воздействовать на личное мнение, оратор предлагает исключить первое предложение и слово "однако" в начале второго предложения.

12. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, Комитет соглашается с таким удалением.

Выступая в качестве эксперта, оратор говорит, что, хотя ссылка на статью 17 содержится в замечании общего порядка № 22 по статье 18, представляется спорным вопрос о том, следует ли такую ссылку включать также в статью 19. Он предлагает следующую формулировку последнего предложения данного пункта: "Поскольку свобода выражать свое мнение обязательно включает в себя свободу не выражать свое мнение, пункт 1 статьи 19 запрещает любые действия с целью принуждения к раскрытию мнения".

13. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что вопрос о свободе не выражать свое мнение отражен в других местах проекта и его совместимость с предложением Председателя следует проверить позже. В остальном у него нет возражений.

14. **Г-н Амор** говорит, что можно привести не менее важные примеры попыток оказания воздействия на мнения помимо примера с заключенными, который следует либо устранить, либо дополнить.

15. **Г-н Лаллах** говорит, что он поддерживает предложенную новую формулировку последнего предложения. Кроме того, полезно подкрепить это заявление ссылкой на какое-либо дело, а именно на дело *Кан*, поскольку, как всегда признавалось Комитетом, сила его замечаний общего порядка проистекает из его прецедентной практики.

16. **Г-н Ривас Посада** говорит, что он также соглашается с новой формулировкой. Касательно предыдущего предложения он хотел бы знать, можно ли подобрать более подходящие и, в частности, более часто встречающиеся примеры попыток оказания воздействия на мнения, чем пример с заключенными.

17. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что приведенные примеры, которые иногда носят странный характер, обусловлены темой, которой в данный момент занимается Комитет. Оратор готов рассматривать другие предложения.

18. **Председатель** подчеркивает хрестоматийный характер данного вопроса. Тюремь, в силу своей реабилитационной функции, предназначены для того, чтобы оказывать воздействие на поведение и мнения, в частности, например, на веру в ничем не ограниченное право воровать. В деле *Кан*, которое отражает противоположную крайность, государство использовало давление не с целью изменения поведения, а с целью изменения мнения. Было бы полезно иметь другие случаи прецедентной практики.

19. **Г-н Амор** говорит, что цель предлагаемого замечания общего порядка заключается в том, чтобы определить смысл и сферу применения статьи 19, что не должно быть основано только на прецедентной практике; может быть достаточно только ссылки на саму статью. В связи с этим оратор предлагает исключить ссылку на дело *Кан*. Принуждение представляет собой практически универсальное явление: оно включает агрессивный прозелитизм и предложение виз, денег и трудоустройства от групп, которые иногда пользуются поддержкой со стороны государства, с целью побудить людей менять религию. Эта проблема должна быть более полно отражена в тексте проекта.

20. **Г-н О'Флаэрти** предлагает отнести сноску 15 к предложению "Запрещается любая форма сопряженных с принуждением усилий по формированию общественного мнения", которое охватывает как принуждение заключенных, так и религиозное принуждение, а следующее предложение можно в таком случае исключить.

21. **Г-н Амор** говорит, что он согласен, отмечая при этом, что, поскольку Комитет рассматривает проект только в первом чтении, возможно, он еще пожелает вернуться к рассмотрению этого вопроса.

22. *Пункт 10 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункты 11–13

23. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что по соображениям логики было бы целесообразно поменять местами пункты 12 и 13.

24. **Председатель**, полагая, что Комитет согласен с данной перестановкой, говорит, что пункты будут обсуждаться и упоминаться в их нынешнем порядке следования в проекте.

25. **Г-н Фатхалла** говорит, что его не устраивают слова о том, что степень нанесенного оскорбления не влияет на сферу применения пункта 2 статьи 19.

26. **Председатель** говорит, что проблема в том, что слово "offence" (имеющее несколько значений в русском языке: оскорбление, правонарушение, преступление – прим. ред.), которое в пункте 11, несомненно, следует понимать в смысле "оскорбление", может также иметь значение "преступление".

27. **Г-жа Мажодина** говорит, что ссылка на "другие места Пакта" во втором предложении слишком

расплывчата и не будет понята рядовым читателем. В третьем предложении оратор предлагает изменить формулировку "оно включает в себя политический дискурс" следующим образом: "Оно включает в себя, но не ограничивается политическим дискурсом".

28. **Г-н Телин** говорит, что он поддерживает предложение сохранить предпоследнее предложение пункта, хотя и не возражает против замены слова "offence" во избежание путаницы.

29. **Г-жа Шане** предлагает заменить слово "защита" словом "гарантия" во всем тексте пункта 11. Кроме того, в статье 20 упоминаются запреты, а не просто ограничения; соответствующие изменения должны быть внесены в текст данного пункта. Оратор также предлагает добавить слова "независимо от государственных границ" в конце первого предложения в соответствии с формулировкой пункта 2 статьи 19 Пакта.

30. **Г-н Амор** говорит, что он поддерживает предложение о включении слов "независимо от государственных границ". Тем не менее оратор возражает против ссылки на дело *Баллантайн и др. против Канады*, так как она привлекает излишнее внимание к коммерческой рекламе. Если ссылку необходимо сохранить, оратор предлагает точно определить рекламу, которая не является мошеннической.

31. **Г-н Бузид**, отмечая, что в пункте 11 нет ссылок на свободу слова, интересуется, не целесообразно ли провести различие между этим понятием и свободой выражения мнений.

32. **Г-н О'Флаэрти** объяснил, что такое разграничение делается в пункте 13; в пункте 11 лишь представлены различные виды идей. Что касается предложений других членов Комитета, то оратор согласен, что слово "защита" следует заменить словом "гарантия" и что в конце первого предложения следует добавить слова "независимо от государственных границ". В специальной ссылке на коммерческую рекламу, которая не является мошеннической, нет необходимости, поскольку такие ограничения предусмотрены пунктом 3 статьи 19 Пакта. В любом случае перед пунктом 11 проекта замечания общего порядка стоит задача не обозначить типы перечисленных выражений, а проиллюстрировать широту охвата свободы выражения мнений. Если Комитет тем не менее предпочтет исключить ссылку на дело *Баллантайн и др. против Канады*, ему следует

также одобрить предложение г-жи Мажодины о включении слов "но не ограничивается" после слов "оно включает в себя" в третьем предложении, а также исключить слово "коммерческий". Что касается второго предложения, то прямо указать все возможные ограничения, предусмотренные Пактом, было бы трудно. В связи с этим оратор предлагает просто исключить слова "и в других местах Пакта".

33. Предпоследнее предложение пункта 11 может быть истолковано только вместе с последним предложением. Крайне важно показать, что сфера действия права на свободу выражения мнений не ограничена, каким бы возмутительным образом это мнение ни было выражено. Последнее предложение служит фильтром, через который должны проходить все формы выражения мнений. Оратор предлагает объединить два последних предложения, добавив слово "хотя" после слов "степень нанесенного оскорбления".

34. **Г-н Лаллах** сомневается в уместности выражения "независимо от масштабов нанесенного оскорбления" в предпоследнем предложении и предлагает исключить его.

35. **Г-жа Келлер** говорит, что она поддерживает объединение двух последних предложений, но просит дать разъяснения по поводу использования в них слова "offence".

36. **Г-н Фатхалла** говорит, что он поддерживает предложение об объединении двух последних предложений пункта, а также об исключении выражения "независимо от масштабов нанесенного оскорбления" и слова "только". Оратор также хотел бы получить разъяснения относительно значения слова "offence".

37. **Председатель** говорит, что если выражение "независимо от степени нанесенного оскорбления" будет исключено, станет очевидно, что слово "offensive" (оскорбительный) в данном контексте относится к "оскорблению", а не к "преступлению". Выступая в качестве эксперта, оратор говорит, что если будет решено исключить эти слова, последние два предложения не следует объединять, так как последнее предложение пункта, насколько он понимает, относится не только к предпоследнему предложению, но к пункту в целом.

38. **Г-н Телин** говорит, что, поддерживая объединение двух последних предложений пункта, он тем не менее высказывается против исключения слов "независимо от степени нанесенного оскорбления",

поскольку они дают представление о сфере действия свободы выражения мнений, которая не ограничена ничем, кроме исключений, содержащихся в пункте 3 статьи 19 и статье 20 Пакта. Если будет достигнут консенсус в отношении исключения этих слов, оратор не возражает против того, чтобы последние два предложения оставались отдельными предложениями, однако предлагает усилить предпоследнее предложение, заменив слова "могут быть" на слово "являются".

39. **Г-жа Мажодина** поддерживает предложение об исключении слов "и в других местах Пакта" во втором предложении.

40. **Г-н О'Флаэрти**, высказываясь по вопросу о слове "offence", говорит, что согласен с замечаниями, сделанными Председателем. Однако, если выражение "независимо от степени нанесенного оскорбления" будет исключено, будет также удалена сноска, содержащая ссылку на дело *Росс против Канады*, которое, будучи делом, касающимся антисемитизма, является важным свидетельством того, что ни одна из форм выражения своего мнения не исключается из рассмотрения в контексте статьи 19; поэтому оратор предпочел бы по возможности сохранить это выражение. Он не возражает против объединения двух последних предложений, так как имелось в виду, что последнее предложение в том виде, в котором оно было составлено, относится только к предпоследнему предложению.

41. **Г-н Амор** вновь заявляет о своей решительной поддержке предложения об исключении ссылки на коммерческую рекламу. Что касается двух последних предложений пункта, то он предлагает объединить их следующим образом: "Сфера применения пункта 2 охватывает даже те мнения, которые могут считаться оскорбительными, хотя любое выражение мнений может быть ограничено только в соответствии с положениями пункта 3 статьи 19, а также статьи 20".

42. **Г-жа Шане**, понимая позицию г-на О'Флаэрти, выступающего против исключения выражения "независимо от степени нанесенного оскорбления", считает, что эта проблема может быть решена путем принятия предлагаемой г-ном Амором редакции, которая заключается в объединении двух последних предложений с добавлением слова "глубоко" перед словом "оскорбительный" с целью особого выделения.

43. **Г-н Фатхалла** говорит, что он поддерживает редакцию, предложенную г-ном Амором, включая

сохранение слова "оскорбительный", хотя и оставляет за собой право вернуться к вопросу об уместности использования конкретных слов в контексте формулировок, используемых в статьях 19 и 20 Пакта, особенно слова "нравственность".

44. **Председатель** говорит, что по результатам обсуждения в Комитете он считает, что два последних предложения пункта 11 после их объединения и внесения поправок следует читать следующим образом: "Сфера применения пункта 2 охватывает даже те мнения, которые могут считаться глубоко оскорбительными, хотя такое выражение мнений может быть ограничено в соответствии с положениями пункта 3 статьи 19, а также статьи 20".

45. **Г-н Лаллах** предложил не исключать слово "только" из последнего объединенного предложения.

46. **Председатель** говорит, что, насколько он понял, по вопросу об его исключении был достигнут консенсус.

47. **Г-н Амор** выражает обеспокоенность в связи с тем, что часть предложенной им формулировки была опущена при объединении двух последних предложений пункта. Действительно, вместо слова "такое" непосредственно перед словом "выражение" должно стоять слово "любое", для того чтобы подчеркнуть, что в отношении всех форм выражения мнений, а не только оскорбительных форм, действуют ограничения, изложенные в статьях 19 и 20.

48. **Г-н Фатхалла** интересуется, нельзя ли заменить фразу "может быть ограничено" на более жесткую формулировку, такую как "ограничивается".

49. **Председатель** указывает на то, что формулировка "может быть" используется в тексте пункта 3 статьи 19 Пакта: в статье 19, в отличие от статьи 20, речь не идет об обязательствах и, следовательно, используются более либеральные формулировки.

50. **Г-н О'Флаэрти** одобрил данные Председателем разъяснения по поводу использования слов "может быть". Что касается предложения заменить слова "такое выражение" на "любое выражение", то оратор говорит, что в постановке особого акцента на "любых" формах выражения мнений нет необходимости, поскольку это предложение касается только неприятных форм выражения мнений. Ограничения на свободу слова рассматриваются, начиная с пункта 21 проекта замечания общего порядка. В ответ на обеспокоенность г-на Лаллаха оратор говорит, что исключение слова

"только" не приведет к значительному изменению предложения: Комитет, таким образом, может подчеркнуть важность применения статей 19 и 20, не оставляя без внимания другие статьи Пакта, которые также ограничивают свободу выражения мнений.

51. **Г-н Лаллах** говорит, что поддерживает предложение об исключении слова "только".

52. **Председатель**, обобщая предлагаемые изменения первых двух предложений пункта 11, предлагает изменить конец второго предложения следующим образом: "...с соблюдением допустимых ограничений, предусмотренных пунктом 3 статьи 19, а также запретов, предусмотренных статьей 20", с тем чтобы решить проблему, на которую указывала ранее г-жа Шане.

53. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что нет никакой разницы между тем, чтобы сослаться на "положения" или на "запреты" статьи 20.

54. **Г-н Фатхалла** предлагает либо использовать слово "положения" как в отношении статьи 19, так и в отношении статьи 20, либо использовать слово "ограничения" в отношении статьи 19 и слово "запреты" в отношении статьи 20.

55. **Председатель** предлагает с целью устранения затруднения, связанного с выбором между словами "запреты" и "ограничения", сослаться в тексте просто на "положения" статей 19 (3) и 20. Предложение об использовании формулировки, в соответствии с которой право "включает в себя, но не ограничивается" представляется приемлемым всем членам Комитета, однако проблема, связанная с коммерческой рекламой, пока не была успешно решена.

56. В деле *Баллантайн* Комитет пришел к правильному выводу, сославшись на коммерческое выступление, вместо того чтобы проводить ту линию, что защита языковых прав должна осуществляться при уважении также прав других людей. Хотя в данном пункте это представляется неуместным, но коммерческое выступление по-прежнему является частью прецедентной практики Комитета.

57. **Г-н Телин** говорит, что ввиду этого желательно включить в этот пункт ссылку на коммерческую рекламу.

58. **Г-н О'Флаэрти** предлагает ее исключить, особенно в свете предлагаемых изменений о внесении формулировки, в соответствии с которой право на

свободу выражения мнений "включает в себя, но не ограничивается". Прецедентная практика по делу *Баллантайн* не исчезнет из замечания общего порядка, и коммерческое выступление все равно будет защищено, учитывая, что перечень носит ориентировочный характер и не является исчерпывающим.

59. **Г-н Лаллах** говорит, что он согласен, но отмечает, что дело *Баллантайн* совсем не связано с рекламой. Оно связано с некоторыми владельцами магазина в Квебеке, которые пытались составлять свои коммерческие объявления на английском языке, в то время как были разрешены коммерческие объявления только на французском языке. В любом случае не имеет значения, будет ли сохранена или удалена эта ссылка, так как коммерческое выступление все равно будет затрагиваться в других частях обсуждения.

60. **Председатель**, ссылаясь на г-на Лаллаха, который был членом Комитета во время принятия решения по делу *Баллантайн*, говорит, что выражение "коммерческое выступление" действительно было использовано в деле *Баллантайн*.

61. **Г-н О'Флаэрти** поясняет, что в этом пункте не говорится о том, что свобода выражения мнений должна применяться к коммерческому выступлению, а только обозначаются виды идей и мнений, которые могут защищаться. В любом случае почти все члены Комитета, за исключением Председателя, согласны исключить ссылку на коммерческую рекламу.

62. **Председатель** вновь заявляет о том, что, хотя он не слишком решительно отстаивает тот или иной вариант, он не единственный, кто выступает против исключения.

63. **Г-жа Келлер** подтверждает, что она против исключения, поскольку прямое указание на коммерческую рекламу поможет прояснить данный вопрос для стран, которые, как и ее собственная, не считают коммерческую рекламу одной из форм свободы слова.

64. **Г-н Лаллах** говорит, что ссылку следует сохранить по крайней мере в первом чтении, с возможностью ее удаления, в случае необходимости, во втором чтении.

65. **Г-н Амор** говорит, что если Комитет настаивает на включении этих слов, то они должны быть заключены в квадратные скобки.

66. **Председатель** говорит, что Комитет хотел бы оставить этот вопрос открытым и вернуться к нему впоследствии.

67. Пункт 11, касающийся статьи 19 Пакта, принимается при условии внесения редакционных изменений.

*Заседание прерывается в 11 ч. 55 м.
и возобновляется в 12 ч. 10 м.*

Пункт 12

68. **Г-н О'Флаэрти**, представляя пункт 12, поясняет, что он объединяет в себе прецедентную практику и языковые права, особенно те, которые изложены в статье 27. Для замечаний общего порядка нет ничего необычного в том, что они включают элементы, которые могут показаться не относящимися к делу, но нужны для того, чтобы выразить объем какого-либо права.

69. **Г-н Бузид** интересуется, почему в пункте 12 речь идет только об официальных языках, в то время как во многих государствах есть один или несколько официальных языков, а также один или несколько национальных языков.

70. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он согласен со ссылкой как на национальные языки, так и на официальные языки.

71. **Председатель** просит г-на Бузиду разъяснить разницу между ними.

72. **Г-н Бузид** говорит, что, например, в его стране официальным языком является арабский язык, в то время как берберский относится к числу национальных языков.

73. **Г-н эль-Хайба** говорит, что, если говорить о национальных и официальных языках, то в некоторых географических регионах распространено много национальных языков, но официальным является только один язык, который используется в государственном управлении и находится под защитой государства.

74. **Г-н Лаллах** подтверждает это разъяснение, приводя в качестве типичных примеров ситуацию в Сенегале и Индии.

75. **Председатель** заявляет, что, как он понимает, Комитет согласен с тем, чтобы включить в этот пункт ссылки и на национальные, и на официальные языки.

76. Пункт 12, касающийся статьи 19 Пакта, принимается с внесенными в него поправками.

Пункт 13

77. **Г-н О'Флаэрти**, представляя пункт 13, поясняет, что в нем речь идет скорее о средствах выражения мнений, а не о форме их выражения. Перечень составлен на основе собственной практики Комитета, как указано в примечаниях. Если некоторые из компонентов, такие как книги и интернет, члены Комитета, возможно, сочтут важными без всяких сомнений, то другие компоненты могут показаться им странными, например упомянутый в предпоследнем предложении выбор одежды и ношение или использование религиозных или других символов. Хотя члены Комитета могут счесть, что дело *Худайбергана* против *Узбекистана* относится к статье 18 и не дает оснований рассматривать что-либо как форму выражения, на самом деле оно имеет отношение к статье 19.

78. Дело о голодной забастовке *Бабан против Австралии* было сочтено недопустимым, однако оно включено в статью 19, так как Комитет не отверг положительным образом идею о том, что голодная забастовка является одной из форм выражения мнения. Таким образом, Комитет признает, что политические и другие заявления могут быть сделаны с помощью действий, а не слов, и что такие действия могут быть защищены в соответствии со статьей 19.

79. Наконец, в последнем предложении содержится ссылка на дело *Цюндель против Канады*, в котором журналисту, отрицающему Холокост, было отказано в праве на проведение пресс-конференции. Это дело включено в данный пункт, поскольку оно является частью прецедентной практики Комитета и должно быть куда-то включено.

80. **Г-н Фатхалла** предлагает включить это в первое предложение, добавив к числу форм выражения мнений слово "забастовка", которое будет охватывать также голодные забастовки. Касательно предпоследнего предложения оратор говорит, что его следует исключить, так как оно относится к одежде и ношению символов, которые представляют собой определенную форму выражения, но тем не менее их включение в данный пункт не может быть оправдано.

81. **Г-н Ривас Посада** предлагает исключить из того же предложения выражение "в зависимости от конкретных обстоятельств" во избежание путаницы в отношении обстоятельств, о которых идет речь.

82. **Г-н Амор** говорит, что он не понимает ссылку на выступления в суде. Он предлагает исключить все ссылки на все дела, касающиеся одежды.

83. **Г-жа Мажодина** говорит, что, как и у г-на Риваса Посады, у нее имеются вопросы по поводу фразы "в зависимости от конкретных обстоятельств". Попытки внести ясность могут только сделать этот пункт еще более громоздким. Если это ссылка на прошлое признание Комитетом пределов свободы усмотрения или культурный контекст, касающиеся статьи 19 Пакта, то необходимо четко указать, что определять это должен Комитет. Эти слова, возможно, следует исключить.

84. **Председатель** отмечает, что за очень немногими исключениями Комитет воздерживается от использования понятия пределов свободы усмотрения. В этом отношении Комитет не следует примеру Европейского суда по правам человека.

85. **Г-жа Шане** говорит, что она решительно согласна с тем, что все ссылки на одежду должны быть исключены. О выступлениях в суде речь идет в другом месте, в статье 14. Эту ссылку следует либо пояснить, либо удалить. Нет возможности включить все, и эта ссылка может быть сокращена.

86. **Г-н Телин** говорит, что предпоследнее предложение порождает проблемы. Он считает его нейтральным описанием прецедентной практики Комитета. Однако если коллеги обеспокоены по поводу формулировки, ее можно изменить так, чтобы предложение заканчивалось словами "другие формы выражения мнений", после которых следовала бы точка, с сохранением ссылок в сносках. Если слова "голодная забастовка" будут заменены словом "забастовка", то ссылка на прецедентную практику будет утеряна, и в этом пункте будут рассматриваться вопросы, подпадающие под действие статьи 22.

87. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что, по его мнению, одежда может быть одной из форм выражения мнений, но в данном месте нет необходимости бороться за это предложение. Там, где во втором предложении есть ссылка на устное и письменное выражение мнения, можно использовать слова "включают в себя, но не ограничиваются", за которыми будет следовать перечень.

88. Ссылку на выступления в суде следует удалить, а сноску следует сохранить. Предпоследнее предложение пункта следует исключить. Ссылку на дело *Фернандо против Шри-Ланки* следует сохранить. Ссылки на дело

Худайбергана против Узбекистана и дело *Бабан против Австралии* можно удалить, так как первое из названных дел подпадает под действие статьи 18, а второе представляет собой решение о слабой приемлемости. Комитету следует использовать формулировку, предложенную г-жой Мажодиной, четко указав, что перечень, содержащийся во втором предложении, является открытым. Предпоследнее предложение можно исключить, что позволит решить вопросы в отношении слов "в зависимости от конкретных обстоятельств", а также проблемы, связанные с забастовками и голодными забастовками.

89. **Г-н Лаллах** приветствует предложение об исключении предпоследнего предложения, а также предложения "Они могут также включать выступления в суде". Этот вопрос лучше рассматривать в контексте статьи 14.

90. **Г-жа Келлер** отмечает, что, если ссылка на выступления в суде будет удалена, а сноска 35 будет сохранена, основной текст и текст сноски не будут соответствовать друг другу.

91. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что после второго предложения, содержащего перечень форм выражения мнений, можно объединить различные ссылки в одну сноску, добавив в конце слова "и др."

92. **Председатель** спрашивает, в каком месте текста находится знак сноски, отсылающий к сноске 35.

93. **Г-жа Келлер** говорит, что некоторая информация будет утрачена, если все ссылки будут объединены в одну сноску. Тем не менее она считает такие изменения приемлемыми.

94. **Г-н Ривас Посада** говорит, что нет необходимости уточнять, идет ли речь обо всех выступлениях в суде или только о заявлениях. Здесь приводится ссылка на выступления адвокатов, которые находятся под защитой. Это тесно связано с содержанием сноски.

95. **Председатель** говорит, что очень важным делом является дело *Фернандо против Шри-Ланки*, в котором адвокат был осужден за неуважение к суду за решительное отстаивание интересов клиента. Этот вопрос относится и к статье 19, а не только к статье 14.

96. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что ссылка на выступления в суде порождает проблемы. Их можно отнести к "юридическим заявлениям и другим письменным материалам", и эту фразу можно поставить в конец второго предложения. "Юридические

заявления" были бы прямой ссылкой на дело *Фернандо против Шри-Ланки*.

97. **Председатель** говорит, что термин "письменные материалы" исключит из сферы рассмотрения не менее важные устные заявления.

98. **Г-н Телин** говорит, что если предложение г-на О'Флаэрти будет принято, а в третьем предложении будет сохранено слово "опубликование", это может вводить в заблуждение.

99. **Председатель** говорит, что под словом "опубликование" понимается распространение слов как в письменной, так и в устной форме.

100. **Г-н О'Флаэрти** предлагает исключить слово "опубликование", так чтобы начало предложения имело следующий вид: "Средства выражения мнений включают в себя". Предложение должно заканчиваться словами "юридические заявления". Уже ясно, что перечень включает в себя, но не ограничивается упомянутыми в нем элементами.

101. **Председатель** говорит, что, как представляется, по поводу данного решения расхождений нет. Вопрос об одежде как способе выражения мнений относится к статье 18 и другим статьям Пакта. Оратор готов согласиться с утратой значимости выбора одежды, хотя ему трудно признать, что выбор одежды не может быть защищенной формой выражения мнения в соответствии со статьей 19. Предпоследнее предложение будет удалено. Второе предложение будет начинаться со слов: "Такие формы будут включать в себя, но не ограничиваться...". Третье предложение будет начинаться с фразы "Средства выражения мнений включают в себя...", а перечень, содержащийся в этом предложении, будет заканчиваться словами "лозунги и юридические заявления", со сноской, содержащей ссылку на дело *Фернандо против Шри-Ланки*. Слова "и другие надписи" будут удалены. Фраза "они могут также включать в себя выступления в суде" также будет удалена. Фраза "они включают в себя все виды аудиовизуальных, а также электронных и сетевых средств массовой информации" будет сохранена.

102. *Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 14

103. **Г-н О'Флаэрти** напоминает, что пункты 12 и 13 были переставлены. Представляя раздел, озаглавленный "Свобода выражения мнений и средства

массовой информации", включающий пункты с 14 по 16, оратор говорит, что в следующих трех разделах речь идет об определении сферы действия права, а это означает, что Комитет еще не работает над разделом об ограничениях. Проблемы свободы выражения мнений и средств массовой информации являются основными вопросами, которым Комитет уделяет значительное внимание. Круг связанных со средствами массовой информации вызовов для свободы выражения мнения, с которыми сталкивается Комитет, весьма широк. В замечаниях общего порядка средствам массовой информации должно уделяться самое пристальное внимание. Рассматриваемый раздел содержит положительные утверждения о сфере действия свободы средств массовой информации. Об ограничениях речь пойдет позже.

104. **Г-н Амор** просит разъяснить, что подразумевается под словом "мощный" в последнем предложении пункта 14. Следует упомянуть о концентрации средств массовой информации и о монополиях, которые зачастую ограничивают свободу печати и свободу выражения мнений. Оратор предлагает следующую формулировку: "...и принять соответствующие меры с целью недопущения концентрации и монополий, которые наносят ущерб свободе печати и свободе информации".

105. **Г-н Ривас Посада** говорит, что слово "мощный" должно быть удалено. Неясно, идет ли речь об экономической или об интеллектуальной мощи.

106. **Г-жа Шане** говорит, что она согласна с г-ном Амором в отношении слова "мощный". В пункте 14 речь должна идти об обеспечении свободы выражения мнений в печати, которая должна быть увязана с правами граждан. Возможно, вопрос о монополиях может быть рассмотрен далее в этом тексте. Ссылку на замечание общего порядка № 25 следует поместить в сноску, чтобы не нарушать последовательность изложения в данном пункте. Следует включить предложение о необходимости доступа представителей граждан к независимой информации.

107. **Г-н Фатхалла** говорит, что первое предложение пункта 14 должно устанавливать прямую связь между свободной и неподцензурной прессой и Пактом, а не между свободной и неподцензурной прессой и демократическим обществом. Акцент должен быть сделан на Пакте. Упоминание демократического общества следует исключить.

108. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что упоминание о демократическом обществе, которое представляет собой традиционную ссылку на хорошую прецедентную практику, некоторым коллегам представляется проблематичным. Во всяком случае, введение к замечаниям общего порядка уже содержат ссылку на демократическое общество. Оратор не возражает против предложения г-на Фатхаллы и предлагает изменить предложение приблизительно следующим образом: "Свободная и неподцензурная печать и средства массовой информации имеют важное значение для обеспечения права на свободу убеждений и свободу выражения мнений".

109. В пункте 40 содержится решительное заявление по поводу монополий в области средств массовой информации. Слово "мощный" является излишним и может быть исключено. Ссылка на замечание общего порядка № 25 может быть перенесена в отдельный пункт.

110. **Г-н Телин** говорит, что он огорчен по поводу удаления ссылки на демократическое общество. В пункте 2 есть ссылка на демократическое общество, а ссылка, содержащаяся в пункте 14, должна касаться одного из его компонентов, то есть свободы печати и средств массовой информации. Она подкрепляет пункт 2, и ее следует сохранить.

111. **Председатель**, выступая в качестве эксперта, говорит, что монополии и концентрация средств массовой информации представляют собой важные вопросы. Имеющаяся в нынешнем тексте ссылка на обязательство государств-участников укреплять независимые и разнообразные средства массовой информации является, по сути, положительным способом высказать мнение о проблемах монополизации. Оратор согласен с тем, чтобы в тексте этот вопрос рассматривался более подробно в соответствии с предложением г-на Амора. Как и г-же Шане, оратору хотелось бы, чтобы в нем было указано, что государства должны делать с целью решения этой проблемы. Это можно поместить в последнюю часть текста.

112. **Г-н Амор** говорит, что во французском варианте замечаний общего порядка слова "sans censure", которые переводятся на английский язык как "неподцензурный", в первом предложении пункта 14 должны быть заменены словами "sans entrave", что значит "не ограниченный препятствиями". Такой вариант будет охватывать не только цензуру, но и

другие препятствия для свободной прессы. Ссылка на демократическое общество, как представляется, означает, что свободная пресса важна только для демократических обществ, в то время как недемократические страны не нуждаются в свободной прессе. В действительности же в свободной прессе нуждаются все общества.

113. Оратор предлагает заменить слова "в демократическом обществе" в первом предложении словами "в любом обществе". После этого следует добавить новое предложение следующего содержания: "Это является основой демократического общества".

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.